

俄语强化 阅读教程

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА



上海译文出版社

前 言

本书是一本供具有初级俄语水平的读者在短时间内提高阅读能力、增进阅读技巧的强化教程，旨在帮助读者扩大知识面、扩充词汇量、熟悉常见的语言现象、巩固并深化所学的语法知识，进一步提高言语修养。本书既可以作为高等院校公共俄语课的阅读教材，也可以供广大俄语自学者使用。

本书的材料主要选自下列书刊：

1. «Русский язык за рубежом» (1970—1985 гг.)
2. «Где начинается небо» (Сборник рассказов советских писателей), М., «Русский язык», 1983
3. «Знакомимся с СССР» (Учебное пособие по страноведению к Международной олимпиаде школьников по русскому языку), М., «Русский язык», 1984
4. «Русский язык» (Учебник для иностранных учащихся средних специальных учебных заведений). Володина Г. И. и др., М., «Русский язык», 1985
5. «Пособие по разговорной речи». Власова Н.С. и Рафеева И.И., М., «Русский язык», 1984

书中所选的材料题材广泛新颖，文字活泼，力求做到语言、趣味、知识、实用诸方面相结合，使读者既能学到语言，又能了解所学语言国家的风土人情、地理知识、历史知识、历史名人、当代青年的思想风貌等社会现状，还能欣赏一些名家的名著。

本书在编排上由浅入深、循序渐进。每篇课文之后配有生词、词组及成语、注释、练习和作业。书后附有各课需要掌握的积极词汇表，以供备用。

本书的练习和作业用以检查读者对课文的理解，同时也辅以一些言语

训练题，帮助读者巩固、消化所学的语法知识。

全书由上海外国语学院教授、外国语言文学研究所所长童宪刚先生审校，在此谨表谢意。

由于编者水平有限、经验不足，书中难免有不少缺点和不妥之处，请广大读者批评指正。

编者

1990年5月

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1

Сказки о животных

1 Лиса и рак	1
2 Лиса и утка	1
3 Лиса и козёл	2
4 Лиса и тетерев	3
5 Лиса и журавль	4

Урок 2

1 Минута нашей жизни	10
2 Старая лошадь	11

Урок 3

Первое свидание	18
-----------------------	----

Урок 4

Рассказ о письме и неграмотной женщине	27
--	----

Урок 5

1 Слово о матери	34
2 Мама, мамочка	35

Урок 6

Телефон	41
---------------	----

Урок 7

1 Глупая история	50
2 Мишкина каша	52

Урок 8

Взрослый вечер	58
----------------------	----

Урок 9	
Как трудно быть учителем	67
Урок 10	
1 Кто победит	76
2 На ком женился Борис	78
Урок 11	
1 Пушкин и книги	83
2 Молодой Чехов в театре	84
3 Горький в колонии Макаренко	85
Урок 12	
Лида	93
Урок 13	
Великая Октябрьская социалистическая революция	104
Урок 14	
Из истории Великой Отечественной войны Советского Союза	115
Урок 15	
1 Всю жизнь он рязовал войну	125
2 Соловьиное счастье	128
Урок 16	
1 Москва	135
2 Моя Москва	139
Урок 17	
1 Как русских именовать	144
2 Горько! Горько!	147
Урок 18	
Ранние журавли — Ч. Айтматов	155
Урок 19	
Домашнее сочинение — А. Алексин	166

Урок 20	
Актриса — А. Алексин	177
Урок 21	
Новый учитель.....	188
Урок 22	
Самый счастливый день.....	202
Урок 23	
Чук и Гек (1) — А. Гайдар.....	218
Урок 24	
Чук и Гек (2) — А. Гайдар.....	228
Урок 25	
Встречи с Гайдаром — К. Паустовский.....	238
Урок 26	
1 Необходим как воздух	250
2 Температура и жизнь	252
3 Вокруг света — за погодой	253
Урок 27	
1 Проблема современного города	264
2 Москва-река: человек и природа	266
3 Природные ресурсы и глобальные проблемы человечества	269
Урок 28	
В лесу — Л. Пантелеев	277
Урок 29	
Экзамен — В. Шукшин	294
Урок 30	
Спасибо, профессор — Расул Рза.....	308
Урок 31	
Прозрачное солнце осени.....	328
Урок 32	

Журавушка — М. Алексеев	337
Урок 33	
Русский характер — А. Толстой.....	351
Урок 34	
Старая «Олимпия» (1) — Б. Васильев	366
Урок 35	
Старая «Олимпия» (2) — Б. Васильев.....	379

УРОК 1

СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ

1

ЛИСА И РАК

Лиса говорит раку:

— Давай наперегонки бегать!

— Давай.

Лиса побежала, а рак схватил лису за хвост. Добежала лиса до места, обернулась посмотрела, где рак, а он отпустил хвост лисы и говорит:

— А я уж давно тебя здесь жду!

2

ЛИСА И УТКА

Утка плавала посреди пруда, а лиса сидела на берегу.

— Эй, утка! — крикнула лиса. — А ты брассом можешь плавать?

— Кря-кря, могу, — сказала утка и продемонстрировала такой великолепный брасс, что ни один, даже самый хороший тренер не смог бы к ней придраться.

— Молодец! — похвалила лиса. — А баттерфляем сможешь?

— Кря-кря, это я сделаю запросто, — ответила утка. И показала отличный баттерфляй.

— Ты просто талант, — восхитилась лиса, — и рождена для рекордов. А сможешь ли у того берега нырнуть, а у этого вынырнуть!

Не говоря ни слова, утка ушла под воду и вынырнула перед самым носом лисицы. Плотно позавтракав и очищая мордочку от утиных перьев, лиса мудро заметила:

— Занайство в спорте ещё никогда не доводило до добра.

3

ЛИСА И КОЗЁЛ

Бежала лиса через поле, смотрела на ворону и попала в колбдец. А колбдец был глубокий!

Не может лиса выскочить из колбдца.

Сидит лиса в колбдце и думает, как выпрыгнуть оттуда.

Идёт козёл. Смотрит и видит: в колбдце лиса сидит.

— Что ты там, лиса, делаешь? — спрашивает козёл лису.

— Отдыхаю, милый козёл, — отвечает лиса, — там, наверху жарко, а здесь, внизу прохладно. Прыгай сюда, если хочешь.

— А вода там хорбшая?

— Замечательная! Чистая, холодная, вкусная. Пей, сколько хочешь. ②

Прыгнул козёл в колбдец и сильно толкнул лису.

— Эх, ты, дурак, — говорит лиса, — даже прыгать не умеешь как следует.

Прыгнула лиса на спину козла, со спины на голову, а с головы — вон из колбдца.

А козёл долго сидёл в колдобце. Насилиу люди вытащили козла оттуда.

4

ЛИСА И ТЕТЕРЕВ

Тетерев сидёл на дереве. Лиса подошла к нему и говорит:
— Здравствуй, тетеревочек, мой дружок! Как услышала твой голосок, так и пришла тебя проведать.

— Спасибо на добром слове, — сказал тетерев.

Лиса притворилась, что не расслышала и говорит:

— Что говоришь? Не слышу. Ты бы, тетеревочек, мой дружок, сошёл на травушку погулять, поговорить со мной, а то я с дерева не расслышу.

Тетерев сказал:

— Боюсь я сходить на траву. Нам, птицам, опасно ходить по земле.

— Или ты меня боишься? — сказала лисица.

— Не тебя, так других зверей боюсь, — сказал тетерев.
— Всякие звери бывают.

— Нет, тетеревочек, мой дружок, теперь указ объявлен, чтобы по всей земле мир был. Теперь уж звери друг друга не трогают.

— Вот это хорошо, — сказал тетерев. — А вот собаки бегут. Если бы по-старому, тебе бы уходить надо, а теперь тебе бояться нечего.

Лиса услышала про собак, навострила уши и хотела бежать.

— Куда же ты? — сказал тетерев. — Ведь теперь указ, собаки тебя не тронут.

— А кто их знает! — сказала лиса. — Может быть, они указ не слышали.

И убежала.

5

ЛИСА И ЖУРАВЛЬ

Лиса и журавль подружились.

Вот решила лиса угостить журавля, пошла звать его к себе в гости:

— Приходи, журавль, приходи, дорогой! Уж я тебя угощу.

Пришёл журавль в гости. А лиса приготовила кашу и положила её на тарелку. Подала и угощает:

— Кушай, голубчик, — сама готовила.

Журавль стучал, стучал носом по тарелке^③ — ничего ему в рот не попало. А лисица лижет себе да лижет кашу^④, так всё сама съела.

Кашу съела и говорит:

— Не суди, журавль! Больше угощать нечем.

Журавль ей отвечает:

— Спасибо, лиса, и на этом. Приходи ко мне в гости.

На другой день приходит лиса к журавлю, а он приготовил суп, налил в кувшин с узким горлышком, поставил на стол и говорит:

— Кушай, лиса. Право, больше нечем угощать.

Лиса начала ходить вокруг кувшина. И так зайдёт, и этак, и лизнёт его, и циюхает — никак суп достать не может: не лезет голова в кувшин.

А журавль клюёт себе да клюёт, пока всё не съел.

— Ну, не суди́, лиса́! Бóльше угоща́ть не́чем.

Рассерди́лась лиса́. Пошла́ домбóй голбóдная. Как а́кнулось, так и откли́кнулось.

С тех пор и дру́жба у лисы́ с журавлём ко́нчилась.

СЛОВАРЬ

1

живо́тное (сущ.)	动物
лиса́, -ы́; лисы́	狐狸
схва́тить сов. кого-что	抓住, 咬住

2

у́тка	鸭
пру́д	池塘
продемонстри́ровать сов. кого-что	演示
великоле́пный	杰出的, 出色的
придра́ться сов. к кому-чему	挑剔, 找茬
тала́нт	天才
реко́рд	(最高)纪录
нырну́ть сов.	潜入水中, 扎猛子
плóтно (нареч.)	饱饱地
очища́ть несов. кого-что	打扫干净, 使清洁
мо́рдо́чка	мо́рда(兽类的脸、口鼻)的指小
доводи́ть несов. кого-что до чего	使达到, 导致

3

козе́л, -зла́	公山羊
коло́дец, -дца	陷井
глубо́кий	深的
прыга́ть несов.	跳, 跳跃
толкну́ть сов.	碰, 撞
дура́к, -а́	傻瓜

насы́лу (нареч.)

〈口语〉很费劲地，好不容易

4

тэ́терев, -аі -а́

黑琴鸟

прове́дать сов. кого-что

访问，看望

объя́вить сов. что или о чём

宣布，宣告

слыха́ть несов.

(现在时不用)听，听见

5

жура́вль, -я́ (м.)

仙鹤

подру́житься сов. с кем

相好，与…做朋友

тарэ́лка

盘子，碟子

лизáть несов. кого-что

舔

лизну́ть сов.

责备，指责

судя́ть несов. кого-что

嗅，闻

пони́хать сов. что

кувшы́н

(带把的)高水罐

клева́ть несов. кого-что

(禽类)啄食

ВЫРАЖЕНИЯ И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

бе́гать наперего́нки

赛跑

как сле́дует

好好地，规规矩矩地

прийти́ в го́сти

来作客

Как а́укнулось, так и откля́кнулось.

〈谚语〉善有善报，恶有恶报。

с тех пор

从那时起，从此以后

КОММЕНТАРИИ

- ①、③、④三句中使用了简单谓语的繁化形式，它们分别由运动动词（或状态动词）的人称形式+另一动词的人称形式、重复同一动词（有时带语气词 -то）、语气词 себе, знай себе +动词的人称形式构成的，表示各种细微的含义。类似的如：

а) Он сто́ит молча́т.

[他站着不说话。]

б) Верну́ться я не верну́сь.

[回去，我是不回去的。]

в) Де́ти шумя́т, а он зна́й себе́ спит.

[孩子们吵闹，他却照样睡。]

② 此句是一个带数量和程度从句的主从复合句，主句中的动词用第二人称命令式，从句由固定结构 *сколько хочешь (хотите)* 表示，整个结构的意义是“(你、你们)想……多少，就……多少”。全句可译为：(你)想喝多少就喝多少。类似的结构尚有：

а) Возьми́, сколько хочешь.

[(你)想拿多少就拿多少吧。]

б) Ешьте, сколько хотите.

[(你们)想吃多少就吃多少吧。]

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте ласкательно-уменьшительные формы следующих слов.

голос горло друг морда тетерев трава

2. Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимание на выделенные слова.

1) Утка продемонстрировала такой великолепный брасс, что ни один, даже самый хороший тренер не смог бы к ней придраться.

2) Не говоря ни слова, утка ушла под воду и вынырнула перед самым носом лисицы.

3) Зазнайка в спорте ещё никого не доводило до добра.

4) Прыгнула лисица на спину козла, со спины на голову, а с головы — вон из колодца.

- 5) Как услышала твой голосочек, так и пришла тебя проведать.
- 6) — Спасибо на добром слове.
- 7) — Спасибо, лиса, и на этом.
- 8) — Нет, тетеревочек, мой дружок, теперь указ объявлен, чтобы по всей земле мир был.
- 9) — А вот собаки бегут. Если бы по-старому, тебе бы уходить надо, а теперь тебе бояться нечего.
- 10) Лиса начала ходить вокруг кувшина. И так зайдёт, и втак, и лизнёт его, и понюхает — никак суп достать не может: не лезет голова в кувшин.

3. Прочитайте данные ниже предложения, обращая внимание на осложнённые формы сказуемого.

- 1) Добежала лиса до места, обернулась посмотрела, где рак, а он отпустил хвост лисы ...
- 2) Я пойду возьму книги.
- 3) Сядь-ка выполни задания.
- 4) Больной лежит отдыхает.
- 5) Журавль стучал, стучал носом по тарелке — ничего ему в рот не попало.
- 6) Но она шла, шла, а города не видела.
- 7) Видеть-то я его не видел, а слышал о нём.
- 8) А лисица лижет себе да лижет кашу, так всё сама съела.
- 9) А журавль клюёт себе да клюёт, пока всё не съел.
- 10) Его просят молчать, а он знай себе продолжает!

4. Ответьте на вопросы.

1

- 1) Как рак добежал до места?

2) Кто из них выиграл? Почему?

2

3) Как лисе удалось съесть утку?

3

4) Как лиса попала в колодец?

б) Что она там делала?

6) Как козёл попал в колодец?

7) Как выскочила лиса из колодца?

4

8) Теперь указ объявлен, чтобы по всей земле мир был.
Это правда? Для чего лиса тетереву так сказала?

9) Что делала лиса, услышав про собак?

5

10) Как лиса угощала журавля? А как журавль ей отвечал?

11) Почему лиса рассердилась?

12) Остались ли лиса и журавль друзьями? А почему же?

ШУТКА ИЛИ ЮМОР

Утро

После объяснения спряжения глаголов учитель вызывал ученика:

— Если я говорю, я умываюсь, ты умываешься, он, она умывается, мы умываемся, вы умываетесь, они умываются — какое это время?

Мальчик долго думал, потом воскликнул:

— Утро!

УРОК 2

1

МИНУТА НАШЕЙ ЖИЗНИ

— Минуточку! — часто говорим мы, когда просим кого-то подождать немного.

«Минутное дело,» — значит дело, которое можно выполнить быстро.

«С минуты на минуту,» — это значит сейчас, очень скоро.

Минута — небольшая часть времени. Но иногда даже минута для нас играет огромную роль. Например, когда мы опаздываем на работу, на поезд, на самолёт, мы всё время смотрим на часы. Нам кажется, что минутная стрелка движется слишком быстро. Мы мечтаем, чтобы время остановилось хоть на минуту. Но оно летит.

Особенно большую роль играет минута на производстве. Например, в СССР за одну минуту шахтёры добывают больше шести тысяч тонн угля. Metallурги за одну минуту производят около полутора тысяч тонн стали. Автомобилестроители за это же время шестнадцать машин.

Минута начинается с секунды, а год с минуты.

Сколько в году минут? Более полумиллиона. И каждая из них — минута нашей жизни.

А сколько минут человек живёт на свете? Сейчас средняя